**Франсис Пуленк**

**Parisiana – Паризиана**

Две песни для голоса и фортепиано на стихи Макса Жакоба

(Max Jacob, 1876-1944)

**FP 157 (1954)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальный французский текст песен доступен в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Jouer du bugle**  Les trois dames qui jouaient du bugle  Tard dans leur salle de bain,  Ont pour maître un certain mufle  Qui n’est la que le matin.  L’enfant blond  qui prend des crabes  Des crabes avec la main  Ne dit pas une syllabe  C’est un fils adultérin.  Trois mères pour cet enfant chauve  Une seule suffisait bien.  Le pére est nabab mais pauvre  Il le traite comme un chien.  Signature  Cœur des muses, tu m’aveugles,  C’est moi qu’on voit jouer du bugle,  Au pont d’Iena, le dimanche,  Un écriteau sur la manche.  \*\*\* | **№ 1: Трубач**  Три дамы, игравшие на трубе  Поздно в ванной комнате,  Имеют в качестве хозяина отъявленного негодяя,  Бывающего там лишь по утрам.  Белокурый ребенок,  Берущий несколько крабов  Своею рукою,  Не выговаривает слоги.  Он дитя прелюбодеяния.  Трёх матерей этому безволосому малютке  вполне достаточно.  Отец титулованный, но беден  И относится к нему, как к собачонке.  Подпись  Сердце муз, ты меня ослепляешь,  это я сам на трубе играю,  На Иенском мосту, в воскресенье,  С повязкой на моём рукаве.  \*\*\* |
| **№ 2: Vous n'ecrivez plus?**  M’as-tu connu marchand d’journaux  A Barbès et sous l’métro  Pour insister vers l’Institut  Il me faudrait de la vertu,  Mes romans n’ont ni rang ni ronds  Et je n’ai pas de caractère.  M’as-tu connu marchand d’marrons  Au coin de la rue Coquillière,  Tablier rendu, l’autrsest vert.  M’as-tu connu marchand d’tickets,  Balayeur de double V.C.  Je le dis sans fiel ni malice  Aide à la foire au pain d’épice,  Défenseur au Juge de paix,  Officier, comme on dit office  Au Richelieu et à la Paix. | **№ 2: Вы больше не пишете?**  Знаешь, я продавец газет  На бульваре Барбес и в метро.  Чтоб добиться учёбы в институте  Мне нужна какая-нибудь заслуга.  У романов нет ни имени, ни положения,  А у меня нет моих характера.  Можешь меня познакомить с продавцом каштанов  на углу улицы Кокюлье.  Я верну свой фартук,а возьму другой, зелёный.  Ты должен знать продавца билетов,  уборщика клозетов.  Я говорю это без горечи и злости,  Он -помощник на пряничной ярмарке,  Защитник в полицейском суде,  Офицер, как требует служба его  в Ле Ришелье и Ля Пэ. |